

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 4 JUIN 1919.

Projet de loi relatif à la commémoration et à la glorification des morts et des condamnés à mort pour la Belgique au cours de la Grande Guerre ⁽¹⁾.

RAPPORT COMPLÉMENTAIRE

FAIT, AU NOM DE LA SECTION CENTRALE, PAR M. TERLINDEN.

MESSIEURS,

Des considérations d'ordre pratique ont engagé la Section centrale à modifier les premières observations présentées par elle en proposant la tenue d'un registre communal distinct commémorant les noms des prisonniers militaires et civils, des déportés et de tous autres citoyens belges, domiciliés dans la commune, qui ont succombé par le fait des violences physiques de l'ennemi en violation du droit des gens et des lois de la guerre.

D'autre part, il lui a semblé préférable d'abandonner à l'initiative des communes, l'érection d'une plaque ou d'un monument glorifiant les noms de leurs habitants inscrits sur les deux registres communaux prévus par la loi.

Le présent rapport complémentaire a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

Le Gouvernement est d'accord, avec la Section centrale, sur les modifications proposées.

Le Rapporteur,
TERLINDEN.

Le Président,
Ém. TIBBAUT.

(1) Projet de loi, n° 60.
Rapport, n° 87.
Amendement, n° 100.

Texte amendé par la Commission.

Tekst door de Commissie gewijzigd.

ARTICLE PREMIER.

EERSTE ARTIKEL.

Les noms des combattants ayant servi sous les plis du drapeau belge et morts pour la Belgique au cours de la guerre 1914-1918, seront inscrits sur des registres qui seront déposés au Palais de la Nation.

De namen der strijders, die in den loop van den oorlog 1914-1918 onder het Belgisch vaandel dienden en voor België sneuvelden, worden ingeschreven in registers die in het Paleis der Natie zullen berusten.

ART. 2.

ART. 2.

Sur ces registres figureront en outre :

Op deze registers staan bovendien

1° Les noms des non-combattants qui auront succombé à la suite d'actes de violence commis par l'ennemi, soit dans l'exercice de fonctions publiques, soit dans l'accomplissement de leur devoir de citoyens ;

1° De namen der niet strijdenden, tengevolge van geweld daden van den vijand bezwiken hetzij in de uitoefening van openbare ambten, hetzij bij de vervulling van hun burgerplicht ;

2° Les noms de ceux qui ont été condamnés à mort pour les mêmes motifs.

2° De namen dergenen die om dezelfde redenen ter dood veroordeeld werden.

ART. 3.

ART. 3.

Les familles recevront un diplôme attestant l'inscription sur ces registres.

Elke familie ontvangt een diploma als bevestiging der inschrijving in gemelde registers.

ART. 4.

ART. 4.

Un monument commémoratif sera élevé par l'État aux héros de la Grande Guerre.

Ter eere van de helden van den Grooten Oorlog wordt door den Staat een gedenkteeken opgericht.

ART. 5.

ART. 5.

Un extrait des registres déposés au Palais de la Nation sera envoyé au dernier domicile de chacun des inscrits.

Een uittreksel uit de in het Paleis der Natie berustende registers wordt naar de laatste woonplaats van den ingeschrevene gestuurd.

Dans chaque commune, il sera consacré un registre spécial à la conservation de ces extraits.

In elke gemeente wordt een bijzonder register aan het bewaren dier uittreksels gewijd.

ART. 6.

Dans les communes, il sera dressé un second registre commémorant les noms des prisonniers civils et militaires, des déportés et de tous autres citoyens belges, domiciliés dans la commune qui auront succombé soit par le fait des violences physiques de l'ennemi, soit comme victimes des violations du droit des gens et des lois de la guerre.

ART. 7.

Les communes qui décideraient l'érection d'une plaque ou d'un monument commémorant les noms des habitants figurant aux registres nationaux et communaux, seront tenues de respecter la classification établie par la présente loi.

ART. 6.

In de gemeenten wordt een tweede register aangelegd ter blijvende herinnering aan de namen van de burgerlijke en krijgsgevangenen, van de weggevoerden en van al de andere Belgische burgers, die hunne woonplaats in de gemeente hadden en bezweken zijn hetzij tengevolge van lichamelijke geweld daden van den vijand, hetzij als slachtoffers der schending van het volkenrecht en de oorlogswetten.

ART. 7.

De gemeenten, die mochten beslissen eene plaat of een gedenkteeken op te richten ter blijvende herinnering aan de namen der inwoners vermeld in de nationale en gemeentelijke registers, zijn verplicht de bij deze wet vastgestelde rangschikking in acht te nemen.

Kamer der Volksvertegenwoordigers.

VERGADERING VAN 4 JUNI 1919.

Ontwerp van wet tot herdenking en verheerlijking van de voor België gestorvenen en ter dood veroordeelden tijdens den Grooten Oorlog ⁽¹⁾.

AANVULLEND VERSLAG

NAMENS DE MIDDENAFDEELING UITGEBRACHT DOOR DEN
HEER TERLINDEN.

MIJNE HEEREN,

Beschouwingen van practischen aard hebben de Middenafdeeling er toe aangezet, de eerste door haar aangevoerde aanmerkingen te wijzigen. De wijziging bestaat hierin : er zou een onderscheiden gemeenteregister opge- maakt worden ter blijvende herinnering aan de namen van de burgerlijke en krijgsgevangenen, van de weggevoerden en van al de andere Belgische burgers, die hunne woonplaats in de gemeente hadden en bezweken zijn tengevolge van lichamelijke gewelddaden van den vijand in strijd met het volkenrecht en de oorlogswetten.

Anderzijds, scheen het haar verkieslijk dat de gemeenten zelf het initiatief nemen tot het oprichten van eene plaat of een gedenkteeken ter verheerlijking van hare inwoners vermeld in de beide gemeenteregisters, die door de wet zijn voorzien.

De aanwezige leden hebben dit aanvullend verslag eenparig goed- gekeurd.

De Regeering is het over de voorgestelde wijzigingen eens met de Middenafdeeling.

De Verslaggever,
TERLINDEN.

De Voorzitter,
EM. TIBBAUT.

(1) Wetsontwerp, n° 60.
Verslag, n° 87.
Amendement, n° 100.

Texte amendé par la Commission.**Tekst door de Commissie gewijzigd.****ARTICLE PREMIER.**

Les noms des combattants ayant servi sous les plis du drapeau belge et morts pour la Belgique au cours de la guerre 1914-1918, seront inscrits sur des registres qui seront déposés au Palais de la Nation.

EERSTE ARTIKEL.

De namen der strijders, die in den loop van den oorlog 1914-1918 onder het Belgisch vaandel dienden en voor België sneuvelden, worden ingeschreven in registers die in het Paleis der Natie zullen berusten.

ART. 2.

Sur ces registres figureront en outre :

1° Les noms des non-combattants qui auront succombé à la suite d'actes de violence commis par l'ennemi, soit dans l'exercice de fonctions publiques, soit dans l'accomplissement de leur devoir de citoyens ;

2° Les noms de ceux qui ont été condamnés à mort pour les mêmes motifs.

ART. 2.

Op deze registers staan bovendien :

1° De namen der niet strijdenden, tengevolge van gewelddaden van den vijand bezweken hetzij in de uitoefening van openbare ambten, hetzij bij de vervulling van hun burgerplicht ;

2° De namen dergenen die om dezelfde redenen ter dood veroordeeld werden.

ART. 3.

Les familles recevront un diplôme attestant l'inscription sur ces registres.

ART. 3.

Elke familie ontvangt een diploma als bevestiging der inschrijving in gemelde registers.

ART. 4.

Un monument commémoratif sera élevé par l'État aux héros de la Grande Guerre.

ART. 4.

Ter eere van de helden van den Grooten Oorlog wordt door den Staat een gedenkteeken opgericht.

ART. 5.

Un extrait des registres déposés au Palais de la Nation sera envoyé au dernier domicile de chacun des inscrits.

Dans chaque commune, il sera consacré un registre spécial à la conservation de ces extraits.

ART. 5.

Een uittreksel uit de in het Paleis der Natie berustende registers wordt naar de laatste woonplaats van den ingeschrevene gestuurd.

In elke gemeente wordt een bijzonder register aan het bewaren dier uittreksels gewijd.

ART. 6.

Dans les communes, il sera dressé un second registre commémorant les noms des prisonniers civils et militaires, des déportés et de tous autres citoyens belges, domiciliés dans la commune qui auront succombé soit par le fait des violences physiques de l'ennemi, soit comme victimes des violations du droit des gens et des lois de la guerre.

ART. 7.

Les communes qui décideraient l'érection d'une plaque ou d'un monument commémorant les noms des habitants figurant aux registres nationaux et communaux, seront tenues de respecter la classification établie par la présente loi.

ART. 6.

In de gemeenten wordt een tweede register aangelegd ter blijvende herinnering aan de namen van de burgerlijke en krijgsgevangenen, van de weggevoerden en van al de andere Belgische burgers, die hunne woonplaats in de gemeente hadden en bezweken zijn hetzij tengevolge van lichamelijke geweld daden van den vijand, hetzij als slachtoffers der schending van het volkenrecht en de oorlogswetten.

ART. 7.

De gemeenten, die mochten beslissen eene plaat of een gedenkteeken op te richten ter blijvende herinnering aan de namen der inwoners vermeld in de nationale en gemeentelijke registers, zijn verplicht de bij deze wet vastgestelde rangschikking in acht te nemen.
